



NeTTT

New Trends in Translation
& Technology

Proceedings of the Conference
New Trends in Translation and Technology
2024

Translation in the AI age

3-6 July, 2024
Varna, Bulgaria
Incoma Ltd., Bulgaria

The papers published in this proceedings are — unless indicated otherwise — covered by the Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International (CC BY-NC-ND 4.0). You may copy, distribute, and transmit the work, provided that you attribute it (authorship, proceedings, publisher) in the manner specified by the author(s) or licensor(s), and that you do not use it for commercial purposes. The full text of the licence may be found at <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>.

©The authors

Cite as: Constantin Orăsan, Tharindu Ranasinghe, Gloria Corpas Pastor, Ruslan Mitkov, Maria Kuniilovskaya, Vilelmini Sosoni and Marie Escribe (2024). Proceedings of the New Trends in Translation and Technology Conference - NeTTT 2024. 3-6 July 2024, Varna, Bulgaria.

INTERNATIONAL CONFERENCE
New Trends in Translation and Technology Conference - NeTTT 2024

Translation in the AI age

PROCEEDINGS

3-6 July 2024, Varna, Bulgaria
<https://nettt-conference.com/>

Online ISBN 978-954-452-096-0
Series Online ISSN 2815-4711

e-book site:<http://acl-anthology.online/nettt-2024/>

Published by INCOMA Ltd.
Shoumen, BULGARIA

General Chairs

Ruslan MITKOV, Lancaster University, UK
Gloria CORPAS PASTOR, University of Malaga, Spain

Programme Committee Chairs

Constantin ORASAN, University of Surrey, UK
Tharindu RANASINGHE, Aston University, UK

Keynote speakers

Helena MONIZ, University of Lisbon, Portugal
President of the European Association of Machine Translation

Carla PARRA ESCARTÍN, RWS Language Weaver

Publication Chair

Maria KUNILOVSKAYA, Saarland University, Germany

Sponsorship Chair

Vilelmini SOSONI, Ionian University, Greece

Conference Administrator

Nikolai Nikolov, Association for Computational Linguistics, Bulgaria

Programme Committee

Khetam Al Sharou (Dublin City University, Republic of Ireland and Imperial College London)
Eithar Alangari (Independent researcher)
Abdelalah Alsolami (Swansea University)
Waleed Alsubhi (University of Jeddah)
Silvia Bernardini (University of Bologna)
Alba Bonet Jover (University of Alicante)
Lynne Bowker (Université Laval)
Vicent Briva-Iglesias (Dublin City University)
Jean-Pierre Colson (University of Louvain)
Eleanor Cornelius (University of Johannesburg)
Jaleh Delfani (University of Surrey)
Sobha Lalitha Dev (AU-KBC Research Centre, Chennai)
Anna Beatriz Dimas Furtado (University of Galloway)
Marie Escribe (Polytechnic University of Valencia & LanguageWire)
Isabel Espinosa Zaragoza (University of Alicante)
Michael Farrell (IULM University)
Federico Gaspari (University of Naples)
Julie Giguère (Andovar)
Elena Giribaldi (University of Pavia/University of Bergamo)
Amal Haddad Haddad (University of Granada)
Hansi Hettiarachchi (Lancaster University)
Miguel A. Jiménez-Crespo (Rutgers University)
Daisy Lal (Lancaster University)
Ekaterina Lapshinova-Koltunski (University of Hildesheim)

Raquel Lazaro Gutierrez (University of Alcalá)
Laura Mejías-Climent (University Jaume I, Castellón)
Khadidja Merakchi (Heriot Watt University)
Núria Molines Galarza (Universitat Jaume I)
Helena Moniz (University of Lisbon)
Johanna Monti (University of Naples "L'Orientale")
Elena Murgolo (Custom.MT)
Timea Palotai-Torzsas (Juremy Ltd.)
Damith Premasiri (Lancaster University)
Edem Prosper Glisten (Banque D'Investissement et Developpement de la Cedeao Translation)
Ming Qian (Charles River Analytics)
Rozane Rebecchi (Federal University Rio Grande do Sul)
Pattabhi RK Rao (AU-KBC Research Centre, Chennai)
Paola Ruffo (Ghent University)
Dieter Rummel (European Commission, Directorate-General for Translation)
Pilar Sanchez-Gijon (Universitat Autònoma de Barcelona)
Marko Tadic (University of Zagreb)
Elena Isabelle Tamba (Romanian Academy of Sciences, Iasi)
Irina Temnikova (Big Data for Smart Society Institute)
Antonio Toral (University of Groningen)
Vijay Sundar Ram (AU-KBC Research Centre, Chennai)
Lise Volkart (University of Geneva)
Cecilia Yalangozian (Machine Translate Foundation)
Yafei Zhu (Shanghai International Studies University)
Michal Ziemski (World Intellectual Property Organisation)
Daniela Zizi (University of Cagliari)

Additional Reviewers

Khadija Ait Elfqih (Orientale University, Naples)
Lama Aloqili (University of Liverpool)
Elena Calzada Peral (Conference Interpreter and Translator)
Shiyi Tan (University of Surrey)

Sponsors

Diamond Sponsor



Silver Sponsor



Gold Sponsor



Bronze Sponsor



Proceedings of the Conference New Trends in Translation and Technology 2024

First organised in 2022, the International Conference 'New Trends in Translation and Technology' (NeTTT) aims to i) to bridge the gap between academia and industry in the field of translation and interpreting by bringing together academics in linguistics, translation studies, machine translation and natural language processing, developers, practitioners, language service providers and vendors who work on or are interested in different aspects of technology for translation and interpreting, and (ii) to be a distinctive event for discussing the latest developments and practices. The conference provides an environment for professionals who would like to learn about the new trends, present their latest work or/and share their experience in the field, and who would like to establish business and research contacts, collaborations and new ventures. At the same time, the conference offers opportunities to researchers to disseminate their research on cutting edge topics related to technologies for translation and interpreting and receive feedback from their peers.

The second edition of the International Conference 'New Trends in Translation and Technology' (NeTTT'2024) took place in Varna, Bulgaria between 3 and 6 July 2024 and along with the traditional translation and interpreting technology topics, it invited submissions on a special theme track "Future of Translation Technology in the Era of LLMs and Generative AI". The conference offered 25 presentations from researchers, industry and professionals. The programme features 2 keynote presentations from Helena Moniz (University of Lisbon and President of the European Association of Machine Translation) and Carla Parra Escartin (RWS Language Weaver). The programme also included a pre-conference tutorial on Quality Estimation for Machine Translation from Tharindu Ranasinghe (Lancaster University) and 4 invited sponsor presentations: Shlomi Harari (OOONA), Manuel Herranz (Pangeanic), Nenad Angelov and Alina Birsan (Mitra Translations and AB Language Solutions) and Tímea Palotai-Torzás (Juremy.com).

The programme of the conference also included a workshop introducing VIP - a new-generation of interpreting-related technologies based on state of the art interdisciplinary NLP and Translation Technology research. In addition, the first Olympiad on Artificial Intelligence taking place in August 2024 was presented.

We would like to thank University of Lancaster (UK), University of Malaga (Spain), University of Surrey (UK), Saarland University (Germany), Ionian University (Greece) and the Association for Computational Linguistics (Bulgaria) for their support in organising the conference. We would also like to thank the Programme Committee of the conference who ensured the high quality of the presentations.

The conference would not have been possible without the generous support of our sponsors OOONA, Pangeanic, Mitra Translations and Juremy to whom we are very grateful.

The NeTTT 2024 organisers

Table of Contents

<i>Cognitive Approaches to Translation Activity: A Systematic Literature Review</i> Najia AlGhamedi	1
<i>Techno-Linguistic Symbiosis: A Systematic Review of Technological Integration in Arab Translation Studies</i> Mubarak H. Alkhatnai	7
<i>Bridging Cultural Divides: A Study of Subtitling English and Arabic Films in Saudi Context</i> Noha Alowedi	17
<i>Comparing Human and Machine Translation: A Survey with Italian University Students Learning Russian</i> Francesca Biagini, Anna Bonola and Valentina Nosedà	34
<i>Towards a Neural Machine Translation Proposal to Help Everyday Communication for People with Broca's Aphasia</i> Mohammed Djameleddine Belgoumri, Chahnez Zakaria, David Langlois and Kamel Smaili	50
<i>Optimising Translation Tools for Post-Editing: Results of a User Survey</i> Marie Escribe and Miguel A. Candel-Mora	63
<i>Exploring Students' Experience with CAT-Integrated MT and Gen AI: Translating Creative Texts in BWX</i> Viveta Gene, Vilemini Sosoni, Pilar Sánchez-Gijón, Parthena Charalampidou and María do Campo Bayón	76
<i>Professional Translators' Attitudes towards Control and Autonomy in the Human-Centered AI Era: Presenting a Survey Study</i> Miguel A. Jimenez-Crespo	91
<i>Lingea: Integration of Language Tools into Workflows</i> Josef Jon, Isidora Katanić, Efraim Berkovič and Marek Švanda	99
<i>Enhancing Language Learning through Technology: Introducing a New English-Azerbaijani (Arabic Script) Parallel Corpus</i> Jalil Nourmohammadi Khiarak, Ammar Ahmadi, Taher Akbari Saeed, Meysam Asgari-Chenaghlu, Toğrul Atabay, Mohammad Reza Baghban Karimi, Ismail Ceferli, Farzad Hasanvand, Seyed Mahboob Mousavi and Morteza Noshad	103
<i>Machine Translation of Multiword Expressions: Double Dutch or Crystal Clear?</i> Rozane Rebechi, Nathalia Oliva Marcon, Guilherme de Almeida Faller and Aline Villavicencio	116
<i>Characterization of Institutional Texts for an Automated Golden Standard: Enhancing Machine Translation Quality Assessment between English and Spanish</i> Luisa Romana and Blanca Hernandez Pardo	138
<i>Machine-Translated Subtitles and Education: The Future of More Accessible Learning? – Insights from an Eye-Tracking Study</i> Frederike Schierl	156
<i>Optimizing Quality Estimation for Low-Resource Language Translations: Exploring the Role of Language Relatedness</i> Archchana Sindhujan, Diptesh Kanojia and Constantin Orasan	170

<i>Linguistic Complexity in Domain-Specific Neural Machine Translation</i> Daria Sokova and Cristina Toledo-Báez	191
<i>A.I. and A.D. - OK or N/A?</i> Joel Snyder	201
<i>Building a Large Language Model for Croatian</i> Vanja Štefanec, Daša Farkaš, Gaurish Thakkar and Marko Tadić	204
<i>Evaluating Machine Translation for Cross-Lingual Fact-Checking</i> Irina Temnikova, Silvia Gargova, Tsvetelina Stefanova, Iva Marinova, Ruslana Margova, Nevena Grigorova, Alexander Komarov, Dan Sultanescu and Kalina Bontcheva	210
<i>AI in Political Translation: Revolutionizing Communication or Risking Manipulation?</i> Stavroula Paraskevi Vrila	226
<i>A New Space in Corpus-assisted Literary Translation Analyses: Examining the Reasons behind Literary Metaphors and Their Translations</i> Ruiqi Zhou	230
<i>From Neural Machine Translation to Large Language Models: Analysing Translation Quality of Chinese Idioms</i> Yafei Zhu, Daisy Monika Lal, Sofia Denysiuk and Ruslan Mitkov	247
<i>Manual Quality Evaluation and Post-editing in Enhancing the Correctness of MateCat's English-Polish Legal Translations</i> Edyta Żrałka	261